

Rasho-mon

Long, long ago, there stood a gigantic wooden gate called "Rasho-mon" at the south end of the capital, Kyo (Kyoto). ('Mon' is a gate in Japanese.) At the top of the gate, there was a huge room. A steep, narrow and decayed ladder was attached to the gate to lead to the room. A few people noticed that there was a ladder there. But even not one, who noticed it, dare climb it because it was eerie and weird.



One day a man, who couldn't make a living in the village, came up to the capital to steal something valuable. He stood on the busy street called Suzaku Avenue, the main street, and watched people come and go.

"It's still light outside. It'll take some more time for the sunset," he thought. He had to find a place to hide himself. When he passed through the gate, he happened to notice the upper part of the ladder. He was curious about what it was doing there. He carefully climbed up the ladder and found a large but dark space there. There was a stench of dead bodies hanging in the air. In the darkness, he saw a small candle in the corner of the room. A dead woman lying on the floor right at the foot of the candle. Not only that dead woman, there were other bodies, too! Then he noticed someone or something moving there. To his surprise, an old woman with gray hair was sitting beside the dead. She had a bunch of hair in her hand. What! She was pulling dark and long hair out of the dead woman's head one after another! He was startled.

"That old woman must be an ogre, or a ghost or... I'll scare her, and find out what she is." He opened the door quietly, drew his sword, ran up to her, and cried loudly,

"Who are you? What are you doing here?"

The old woman was frightened and groveled at the feet of the man. She said,

"This lady used to be my mistress. She died yesterday, but there was nobody to hold a funeral for her. So I had the body brought here to this room. "

"You are pulling her hair out, aren't you? What for? " said the man.

"Her long hair attracted me. I thought it would make a good wig. If so, I could sell it to get some money. Please forgive me. Please spare my life." she begged the man for her life.

"Well, you're dead if you won't hand me the hair and your mistress's clothes."

She trembled, but somehow she managed to take off the body's clothes, and handed them to the thief.

The thief said coldly to her,

"I need yours, too."

The old woman took off her clothes.

"Hand me the hair, too. Hurry up!"

The thief put all the things into a big bag, and said,

"Keep still, or you're a dead woman."

He climbed down the ladder and disappeared into the crowded city with his bag over his shoulder.

There in the dark room was the old woman in her underwear lying on the floor as if she had been

one of the dozens of bodies there.

"Konjaku-monogatari" is a book of old stories in late Heian era in Japan. Because all the stories in it start with "Long, long ago..." people call this book "Konjaku-monogatari". There are 1059 stories in it. And 'Rasho-mon' is one of them. (2006.6.1 With Itaya)

羅生門

今は昔、京の都の南はずれに羅生門と言うとても大きな門がありました。大きな部屋が門の上部にあり、そこに通じる狭く朽ちかけた急な梯子（はしご）が門の側面についていました。しかし、そこに梯子があると気付く者はめったにいませんでしたし、気付いたとしてもあえて梯子を登ろうとする者はいませんでした。何となく陰気で、薄気味悪いものだったので



ある日のことです。田舎で食い詰めた男が、京の都に金目の物を盗みにやってきました。人々が行き交う朱雀大路と言う通りにたたずみ、様子を伺っていました。（朱雀大路は、京のみやこの中央を南北に走る大路）

「まだ、明るい。日が暮れるまでしばらくあるな。」

男は、そう思うと、身を隠す場所を探し始めました。門を通り過ぎようとした時、ふと梯子の上の方が目に入りました。あの梯子、どこにつながっているのか、男は興味を持ちました。気をつけて梯子を登り、戸を開けると、死臭が漂っており、真っ暗な闇（やみ）が広がっていました。暗闇の片隅に、ろうそくの明かりが見え、その明かりのそばに、女の死体が。それだけではない。まだ他にも死体が！その時、何か動く気配が。白髪の老婆が、女の死体の脇に座り込み、髪の毛の束を片手に持ち、死体の長い黒髪を次から次へと引き抜いているではありませんか。男は肝をつぶしました。

「あの老婆は鬼か、幽霊か、はたまた・・・脅かして、正体をあばいてやろう。」

そっと戸を開け、刀を抜くと老婆めがけて駆け寄り、大声を上げました。

「何者だ。こんな所で何をしている。」

老婆はギョッとして男の足元に這いつくばりました。

「この方は、わたしが仕えていた人です。昨日亡くなれましたが、誰も弔（とむら）いを出そうとしません。やむを得ず、ここに運びました。」

「髪の毛を引き抜いていたな、どうしてだ。」

「きれいな長い髪で、上等な鬘（かつら）になると思いました。売れば幾らかの足しになると思いました。お許し下さい。命だけはお助け下さい。」老婆は命乞いをしました。

「それなら、その髪の毛とお前の主の着物をよこせ。そしたら助けてやろう。」

老婆は、震えながら、何とか死体から着物を剥ぎ取ると、盗人（ぬすっと）に渡しました。

盗人は冷ややかに言いました。

「お前のもだ。」

老婆は着物を脱ぎました。

「髪の毛もよこせ。ぐずぐずするな！」

盗人は略奪品を大きな袋に詰め込むと、言いました。

「じっとしている。さもないと命はないぞ。」

男は袋を肩に担ぐと、梯子を降り、人ごみの中に消えて行きました。

老婆は、暗い部屋に、襦袢（じゅばん）と腰巻姿で、何十もの死体の一つのように床にじっと横たわっていました。

「今昔物語」は平安時代後期の物語であります。全ての物語は、「今は昔、」で始まることからその名がつけました。物語は全部で 1059 話あり、「羅生門」はその一話です。